



Lívia Jansen

M.A., Dipl.-Übersetzerin

öffentlich bestellt und beeidigt für Slowakisch

Hinterbärenbadstr. 49

81373 München

Tel./Fax: +49 (0) 89 27 27 31 50

Mobil: +49 (0) 1 75 6 30 12 00

info@de-sk.com

www.de-sk.com

- 1988 - 1993 Studium an der Karlsuniversität Prag
Dipl.-Übersetzerin/Dolmetscherin für deutsche und russische Sprache
- 1996 - 2001 Magisterstudium an der Ludwig-Maximilians-Universität München
Deutsch als Fremdsprache, Interkulturelle Kommunikation, Organisations- und Wirtschaftspsychologie
- seit 1993 **neben- bzw. freiberufliche Übersetzerin/Dolmetscherin**
Slowakei, Deutschland
- 1995 - 1996 Bayerisches Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst
Staatliche Prüfung für Übersetzer Slowakisch/Deutsch
- seit 1999 **Dozentin, Kursleiterin und Online-Trainerin**
Deutsch für kaufmännische Berufe, Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Zweitsprache, Deutsch Uni Online, Slowakisch, Interkulturelles Training, Bewerbungstraining
- seit 2000 öffentl. bestellte und beeid. Übersetzerin für Slowakisch, Landgericht München I (II)
- seit 2002 Mitglied des BDÜ und VbDÜ
- Muttersprache: Slowakisch
Sprachrichtungen: DE>SK, SK>DE, CZ>DE
TMT: TRADOS, Erfahrung mit TRANSIT
- Fachbereiche: Urkunden, Pfandrecht, Familienrecht, internationale Adoptionen, Medizin und Medizintechnik, Betriebsanleitungen, Werbung, Wirtschaft, Bilanzen u.a.m. Verhandlungs- und Konsektivdolmetschen (SK-DE-SK), Sprachaufnahmen (SK)
- Fortbildungen: Hospitation im Biomedizinischen Labor/Slowakei, Trados-Schulungen/Stuttgart, Urkundenübersetzung/BDÜ, Dolmetschen/Germersheim, Interkulturelles Sensibilisierungstraining/Island u.v.a.m.
- Preise: Zeilenpreis (55) 0,90 - 1,25 € je nach Textart, Umfang und Lieferzeit
Beglaubigung 5,00 €
Mindestauftragspreis für Übersetzungen 15,00 €
Korrekturlesen 30,00 €/Std.
Dolmetschen 50 €/Std.

REFERENZEN

Prager Frühling Musikfestival♦E.V.A. Agentur & Management München♦MiRiS Prag♦Beratungsstelle Marikas, Innere Mission München♦P&O Trans European Prag♦Unternehmenszentrum Liptovsky Mikuláš♦Siemens München/FairControl GmbH Gräfelfing♦Macklin GmbH♦Nowak GmbH♦SOKA Bau♦Kriminalpolizeidirektion München♦Allianz AG♦BMW AG München♦Roche Diagnostics Mannheim♦Das Lektorat♦Bayerisches Landesjugendamt♦Amtsgericht München♦Arbeitsgericht München♦Amtsgericht Augsburg, Cham, Regensburg, Amberg, Straubing, Garmisch-Partenkirchen♦Volkshochschule München♦HypoVereinsbank Augsburg♦LWL Landesjugendamt Westfalen♦Berufsbildungszentrum München♦BMP Writers♦medax Olching♦Hauptzollamt München♦World Text Schwerin♦KEB Fördertechnik GmbH♦Vaudoise Versicherungen Schweiz♦Bender & Partner Sprachendienst Saarbrücken♦Growth Academy Starnberg♦arvato direct services brandenburg♦BMF text♦KERN AG♦Merle&Sheppard Language Consulting♦Inlingua Firmendienst München♦Macfarlane Tübingen♦Language Network Hamburg♦Paproth Metzler Rechtsanwälte♦Europäischer Verband der Wanderarbeiter♦IG e.V. München♦Jurist Verlags GmbH♦Zappmedia GmbH♦Osteuropa Kommunikation Eva Schiffer♦Staatsanwaltschaft Traunstein♦KERN AG♦AGENDA Translations♦Übersetzerzentrale Landshut♦Paen Communications♦spruchreif Übersetzungen♦Textpur München♦Renault Trucks Deutschland GmbH♦Regierung von Schwaben♦GFT GmbH Schenkzell u.a.m.